

Т. Д. Жуковец

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ БОЛЕЗНЕЙ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Пандемия COVID-19 усилила дискуссии о международном сотрудничестве в здравоохранении, особенно между Беларусью и КНР. Эксперты подчеркивают, что эффективная медицина требует интеграции подходов Востока и Запада, что стимулирует совместные проекты и спрос на медицинских переводчиков. Однако при осуществлении медицинского перевода, в частности при переводе названий болезней, переводчик может столкнуться с рядом трудностей, которые обусловлены рядом факторов, среди которых основными являются следующие (Юньшэн Цзюй, 2022): 1) наличие составных и произвольных слов в русском языке: переводчику необходимо передать не только семантику переводимого термина, но соблюсти правила релевантности содержания в обоих языках: 心性呼吸困难 (xīnxìng hūxī kùnnán) ‘сердечная недостаточность’; 心室肥大 (xīnshì féidà) ‘гипертрофия миокарда’; 生物制品 (shēngwù zhìpǐn) ‘биопрепараты’; 2) комплексные аббревиатуры: 艾滋病 (àizībìng) ‘СПИД’ (Юньшэн Цзюй, 2022); 3) наличие нарицательных существительных: 唐氏综合症 (tángshì zōnghézhēng) ‘синдром Дауна’; 4) лексическая терминологизация: 血便 (xuèbiàn) ‘кровавый стул’. В общеразговорном языке ‘стул’ переводится как 椅子, 职务, 台, 座, 架, но в медицинской терминосистеме ‘стул’ будет интерпретироваться иначе, что и осложняет перевод; 5) метафоричность термина: 心室 (xīnshì) ‘желудочек сердца, сердечная камера’ (Юньшэн Цзюй, 2022).

В нашем исследовании рассматриваются методы перевода медицинских терминов, обозначающих названия болезней. Наиболее распространенными из них оказались: семантический (передача смыслового содержания термина), фонетический (передача звуковой формы), смешанный (фонетико-семантический). В ходе анализа 80 медицинских терминов было выявлено, что 75 из них переведены на китайский язык семантическим способом, а 5 – смешанным.: 1) семантический: 尿石 (niàoshí) ‘уролитиаз’ = 尿 (niào) ‘моча’ + 石 (shí) ‘камень’; 心循环障碍 (xīn xúnhuàì zhàngài) ‘гемодисциркуляторные процессы’ = 心 (xīn) ‘сердце’ 循 (xún) ‘следовать’ + 坏 (huài) ‘плохой’ + 障碍 (zhàng’ài) ‘препятствие, заграждение; расстройство’; 2) смешанный: 唐氏综合症 (tángshì zōnghézhēng) ‘синдром Дауна’ = 综合症 ‘симптомо-комплекс’ (zōnghézhēng) + 唐氏 (tángshì) ‘Даун’.

Таким образом мы пришли к выводу, что перевод болезней является комплексным процессом, требующим от переводчика понимания всех тонкостей перевода медицинской терминологии на китайский язык, а также переводческих способов, среди которых выделяют семантический, фонетический, графический и смешанный. Именно они помогают достигать точного и адекватного перевода в такой прикладной области научного знания.